

001

感谢各位来宾今天来到埼玉艺术剧院。

002

从中国远道而来的大家，是第一次听到“神乐”这个传统艺能的名字吧。

003

请愉快地欣赏的“神乐”。

004

今天这个日子将成为你们在日本初次观赏“神乐”的纪念日。

005

当你们返回中国后，请和你们的家人与亲朋好友讲述这一日本的传统艺能“神乐”。

005

被称为“神乐”的传统艺能，是从很久以前在日本各地流传下来的。

006

或许它（神乐）并没有流传到北海道和冲绳。

007

今天，各位来宾欣赏的“神乐”是与东京都毗邻的神奈川县厚木市流传的传统的“神乐”。

008

被称为“相扑里神乐”。“相扑”是神奈川县的古代的名称。

009

在“神乐”这种为祭祀而演奏的舞乐前加上“里”这个词，来作为“里神乐”的一种表现形式。

010

“里神乐”的“里”含有“地方”之意。它不同于只在宫中表演的特别的“御神乐”，普通老百姓亦可尽兴地欣赏得到，有“人神共乐”之意。

011

而只有贵族和天皇才能欣赏到的神乐，则称为“御神乐”。

012

虽然都称为“神乐”，但御神乐与里神乐从内容来看是截然不同的。

013

那么，接下来为您介绍在东京都，埼玉县，神奈川县流传着的里神乐的特征。

014

里神乐是假面舞剧。参观者可以参观到很多面具。

015

神乐中所使用的面具被称为“神乐面”。

016

神乐面是用梧桐为原料做成的，面具很轻巧。

017

里神乐用哑剧的形式来表演。

018

它（神乐）所演绎的故事传说，皆是用肢体动作手舞足蹈呈现而出。

019

但也有例外，比如神乐歌曲或者歌谣，有时也需要发出声音。

020

其次，关于神乐演绎的故事，一般以日本的古代神话作为题材。因此，也可以说神乐是神话剧。

021

与其说是神话，更确切地说是从《古事记》这本书里记载的故事，选出作为神乐的题材。

022

或者是从《日本书记》这本书里所记载的故事当中选出题材。

023

登场人物大多数是日本的神灵。

024

用神乐这一舞乐来演绎了不起的神灵活跃欢雀的神话故事。

025

此外也有把歌舞伎，能乐的演出节目改编成神乐风格来演绎。

026

神乐是不用语言，由表演者戴着神乐面具演绎神话故事的舞乐。

027

但想要完美地向观众传达所表演的故事，不是那么简单的。

028

因此，为了向观众更好的传达表演的内容，事先准备了用乐器击出伴奏音乐。

027

通过打太鼓，吹笛子的伴奏，能更加充分地向观众展现出舞台的风貌以及演员所饰演的故事人物的感情。

028

这个音乐称为神乐伴奏乐，或者伴奏乐。

029

欢乐的场面，就用欢快气氛的伴奏乐来演奏。

030

伴奏乐由组曲形式形成，曲目种类繁多。

031

在舞台上舞蹈的人称为舞人。在舞台上演奏伴奏乐的人则称为伴奏人。

032

舞人和伴奏人传达的感情能否一致是至关重要的。

033

闭上双眼，只是倾听伴奏的音乐喷泉，就能够想象舞台上的场景。

034

是欢乐的场面，还是可怕的场面，通过音乐伴奏就能够理解得来。

035

今天的日间公演，将为您介绍三个神乐演出剧目。

036

晚间公演则为您介绍四个演出剧目。

【日间公演 演出剧目介绍】

037

○寿式三番叟付五人囃子

这是一个神乐正式上演之前的最初的表演剧目。

039

由一老翁独舞，意在清净神乐舞台（称之为“神乐殿”）。

040

换句话说，即驱除妖魔。

041

同时地，从神乐殿的整体上驱除恶灵。

042

这个舞称为“地固之舞”。

043

做好迎接神灵的准备的舞蹈结束后，老翁（三番叟）召唤五人的音乐伴奏者上舞台。

044

拿着笛子，抬着太鼓的五人同时登场。

045

接着就会上演非常热闹欢快的音乐伴奏。

046

这时，老翁（三番叟）独舞喜庆之舞。

047

随着喜庆之舞的结束，这一剧目就落幕了。

○□神乐解说—大蛇退治

048

表演神乐的人称为“神乐师”。为了让神乐更有乐趣，神乐师百般努力绞尽脑汁地思考如何更好地改善神乐。

049

神乐的演出因地域而不同。

050

神乐表演的舞台（神乐殿）的大小也因地域而有所差别。

051

此次将为您详细地介绍流传在神奈川县厚木市的神乐，从神乐的表演开始。

052

为了能够更深入地理解神奈川县的神乐，接下来为您表演“大蛇退治”剧目。

○天之磐扉

053

话说有这么一个天照大御神的太阳神。

054

她的弟弟来到了她生活的被称为高天原的世界。

055

然而她的弟弟是个粗暴的人，因此给和天照大御神一起生活的众多神灵造成了困扰。

056

天照大御神对弟弟的暴力行为感到无比的失望，于是躲在了大岩石洞里去了。

057

洞的入口有很大的石门。

058

由于太阳神躲起来，世界变得一片漆黑。

059

为了让世界能够重返光明，众神灵开会商讨对策。

060

即将登场的是善于舞蹈的神灵和能够打开岩石门的大力神灵。

061

在岩石门前面，一位女神灵在舞蹈。

062

太阳神稍微打开岩石门，欣赏着女神灵的舞蹈。

063

岩石门只是稍微漏出了条缝，大力神就把岩石门拆除掉了。

064

太阳神从岩洞里出来了。

065

世界再次重返了光明。

066

晚间公演

067

○神前舞

068

一到了祭祀的日子，日本人们就会召唤在遥远的世界生活着的神灵。

069

当众神灵降临世间时，人们举行重大仪式迎接神灵的到来。

070

在神灵面前，跳一种称为“神前舞”的舞蹈。

071

神前舞有七种不同的种类。

072

今天，表演者为您奉上奉弊之舞。这是一种祭典仪式之舞。

073

欣赏奉弊之舞的神灵由衷地感到高兴。

074

○面芝居 红叶狩

075

里神乐的特点是假面舞剧、哑剧、神话剧。

076

表演里神乐的人称为“神乐师”。

077

神乐师不仅仅是表演里神乐，也演面芝居。

078

面芝居的“面”即面具的意思。“芝居”是戏剧的意思。

079

表演者戴着面具登上舞台。

080

戴着面具，念出台词，这种神乐就称为“面芝居”。

081

面芝居不表演神灵的故事传说。

082

面芝居演绎的是红叶狩这一剧目，讲述了一个地位高贵的男人在深山里遇见了一个美丽的女人事实上她是女鬼的故事。

083

这位地位高贵的男人和这个美丽的女人一起饮酒后，男人在山里睡着了。

090

美丽的女人化成了女鬼，想要杀了这个男人。

091

这时神灵出现在男人在睡梦中，神灵告诉他那个美丽的女人实际上是女鬼。

092

男人从梦中惊醒，和女鬼进行了战斗，他最终打败了女鬼。

○根之国试炼

093

在日本最受欢迎的神灵是一个称为“大国主命”的神灵。

094

根之国试炼的神乐表演，讲述的就是这个大国主命神灵年轻时候的故事。

095

大国主命有大国的国王（权力者）之意，因此他是非常强大的神灵。

096

但是他年轻的时候并非这般强大。

097

那时候的他去拜访了一个称为“根之国”的不可思议的国家。

098

在这个国家里，他遇见了一位美丽的姑娘。

099

他和这位美丽的姑娘互相一见钟情，不久就陷入了爱河。

100

然而这位美丽的姑娘父亲觉得自己女儿的恋人并不是个强大的男人。

101

父亲希望女儿的恋人能够变得更加强大。

102

于是，父亲给女儿的恋人进行了各种试炼。

103

这位姑娘的恋人最终通过了层层考验。

104

他变成了强大的男人。

105

于是，他带着美丽的姑娘离开了姑娘的国家根之国。

○寿狮子和大黑舞・两面

106（寿狮子舞）

舞狮这样的艺能在日本是非常之多的。

106

日本人坚信狮子是有不同凡响的力量。

107

狮子往往是在庆祝的场面时登场。

108

舞狮时，日本人一定会把自己的头伸进狮子嘴里让它“咬”一下。

109

被狮子“咬”过后，据说不好的东西就会被清除干净。

110

然后，幸福就来临了。

111

舞狮即是模仿狮子的动作，是一项很欢乐的艺能。

（大黑舞）

112

接着表演的是大黑舞。“大黑”即大黑天。是七福神之一。

113

大黑舞表演结束后，会赐给观舞的人们金银的珍宝。

（两面舞蹈）

114

两面舞蹈是在假面舞剧之前和之后穿插的舞蹈。

戴着丑女面具和火男面具（用吹火用竹筒吹火时把嘴噘圆尖状，单只眼睛变小，滑稽搞笑的男性假面具）舞蹈。是一种非常欢乐愉快的表演。

最后，我非常荣幸的能够为大家附上这篇翻译文。感谢大家愉快地观

赏至最后。

我曾经有幸地作为山西医科大学的交换生，来到了日本埼玉县为期一年的学习交流。因此有幸认识了齐藤老师，有幸在这里给大家做这篇神乐的翻译。

我大学毕业后再次来到了日本，努力学习考取了日本的护士资格证。接下来，我将作为一名护士进入日本的医院工作。

那短短的的一年的留学，我接触到了日本的护理学。同时，在齐藤老师的课上，在课外的文化交流活动中，我更是学习接触到了许多日本的传统文化，这成为了我的一个非常宝贵的经验。

于是，我决心做好这次神乐公演内容的翻译。

我觉得，自己能够翻译到最后，这都要归功于在埼玉县立大学留学学习的成果。学习理解日本的传统文化，定会对今后从事的护理工作发挥重要作用的。

从中国远道而来的大家，倘若能够理解神乐，哪怕是一点点，我都会感到无比地欣慰，我的翻译工作也就有价值了。

希望今日的神乐公演能够给各位的内心深处留下或深或浅的脚印。

谢谢大家！

羊 善 嬌

